

Rencontre FLE
Lima, 31 mai 2013
Conférence 9h15-10h30

**DE L'APPROCHE COMMUNICATIVE À LA PERSPECTIVE
ACTIONNELLE : DEUX RUPTURES DÉCISIVES**

Christian PUREN

www.christianpuren.com

Les deux ruptures (résumé de ma conférence)

- 1. « passage d'une idéologie *individualiste* dans l'AC à la prise en compte prioritaire dans la PA de la dimension *collective* »**
- 2. « passage de l'approche *interculturelle* dans l'AC à une approche *co-culturelle* dans l'AC »**

Une analyse « génétique » de l'approche communicative

Les gènes de l'approche communicative sont hérités de sa « situation sociale de référence » et de son « agir de référence » : le voyage touristique et les interactions langagières qu'il peut exiger.



COUNCIL
OF EUROPE

CONSEIL
DE L'EUROPE

CONSEJO DE EUROPA

Un nivel umbral

Strasbourg 1979

La situation sociale de référence de l'approche communicative : le voyage touristique

El grupo de alumnos que se describe en este trabajo es estimado de especial interés para la mayoría de alumnos adultos. Otra variante importante para gran número de alumnos sería la destinada a satisfacer las necesidades de los de la enseñanza secundaria.

El grupo de alumnos para los que la presente descripción fue diseñada reúne las siguientes características:

1. harán visitas de limitada duración al país extranjero (especialmente como turistas);
2. tendrán contacto de vez en cuando con extranjeros en su propio país;
3. los contactos que establezcan con hablantes de la lengua extranjera serán, por lo general, de carácter superficial y no-profesional;
4. les hará falta principalmente un nivel básico de dominio de la lengua extranjera.

Las características del grupo meta nos permiten deducir las situaciones en las que probablemente necesitarán la lengua extranjera. (p. 9)

P.J. SLAGTER, *Un nivel umbral*, Strasbourg : Conseil de l'Europe, Consejo para la cooperación cultural, 1979. Capítulo IV "El nivel umbral (o nivel "T")".

Nous rappellerons que la notion de « niveau-seuil » est née d'un travail visant à mettre en place un système général d'unités capitalisables pour l'**enseignement des langues aux adultes** en Europe. [...] Il est apparu que la première des priorités pour la majorité des apprenants était d'acquérir la langue de base nécessaire pour faire face aux **situations de la vie quotidienne** et pouvoir **échanger des idées et des expériences** avec **des personnes de rencontre**. Le « niveau-seuil » a donc été une tentative pour définir ce que les apprenants ont besoin de savoir faire dans ce genre de situation, puis de spécifier la langue qu'ils doivent utiliser. *(je souligne)*

J.L.M. Trim, Directeur de projet pour le Projet Langues Vivantes du Conseil de l'Europe "Apprentissage des langues et citoyenneté européenne", Préface du *Nivel Soleira (Niveau-seuil pour le galicien)*, 1993.

Les « gènes » de l'approche communicative

1. l'inchoatif

On rencontre ses interlocuteurs **pour la première fois**.

2. le ponctuel

La rencontre dure **peu de temps**.

3. le perfectif

On les quitte ensuite **définitivement**.

4. l'individuel

L'enjeu de la communication, et plus largement de la rencontre elle-même, est essentiellement **individuel**.

Quelques « marqueurs génétiques » de l'approche communicative

– L'inchoatif et le perfectif :

– Dans les manuels communicatifs, les dialogues commencent toujours au début et finissent à la fin !...

– Le ponctuel :

– Les dialogues fabriqués des manuels communicatifs, ce sont toujours les mêmes personnes qui dans le même lieu parlent du même thème de conversation dans un temps limité.

– On y loue beaucoup plus souvent une chambre d'hôtel qu'un appartement. On n'achète jamais un appartement ou une maison.

– L'individuel :

– Le groupe de référence est le groupe minimal pour qu'il y ait interaction : le groupe de deux. L'interaction y est interindividuelle.

L'approche interculturelle au service de l'approche communicative

La compétence interculturelle implique un accroissement de la capacité interne de traitement de l'information, **de manière à ce que la communication entre des personnes de cultures différentes en soit facilitée et améliorée.** Elle se caractérise par une plus grande sensibilité mentale à la variation et par une confiance en soi suffisante pour réagir de manière appropriée. (pp. 58-59, je souligne)

GRIMA CAMILLERI Antoinette, *COMME C'EST BIZARRE ! L'utilisation d'anecdotes dans le développement de la compétence interculturelle*, Graz : Conseil de l'Europe, novembre 2002, 100 p.

Recherche ADN

de la filiation de l'approche interculturelle

L'exercice de civilisation ne peut se réduire à l'étude de documents, ou à la compréhension de textes. Cette définition minimale n'est opératoire que dans un cadre strictement scolaire. Ce qui est proposé, c'est de mettre en place des compétences qui permettront de résoudre les dysfonctionnements inhérents aux situations où l'individu s'implique dans une relation vécue avec l'étranger et découvre ainsi des aspects de son identité qu'il n'avait pas eu encore l'occasion d'explorer ; sa qualité d'étranger qui lui est renvoyée par le regard de l'autre, les particularismes de ses pratiques qui lui étaient jusque là apparues comme des évidences indiscutables.

ZARATE Geneviève, *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Paris : Didier-CRÉDIF, coll. " Essais ", 1993, 128 p.

Le gène « individuel »

Le gène « inchoatif »

Recherches ADN... suite

Quel gène commun ?

- approche
- rencontre
- sensibilisation
- découverte

interculturelle

Pourquoi dans l'approche interculturelle l'attention se porte-t-elle d'abord sur les stéréotypes sociaux négatifs, erronés ou simplistes?

Comment peut-on analyser l'expression consacrée « dialogue inter-culturel » ?

Cadre européen commun de référence pour les langues

- APPRENDRE
- ENSEIGNER
- ÉVALUER

| | | |
|----------------------------|----|---|
| UTILISATEUR EXPÉRIMENTÉ | C2 | Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes. |
| | C1 | Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment avoir besoin de chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours. |
| UTILISATEUR INDÉPENDANT | B2 | Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités. |
| | B1 | Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. <u>Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.</u> |
| UTILISATEUR ÉLÉMENTAIRE | A2 | Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). <u>Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.</u> |
| | A1 | Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. <u>Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre au même type de questions.</u> Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif. |

Tableau 1 - Niveaux communs de compétences – Échelle globale

Le nouvel agir de référence dans le CECRL :

l'action sociale

La perspective privilégiée ici est, très généralement aussi, de type actionnel en ce qu'elle considère avant tout **l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux** ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donné, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. Si les actes de parole se réalisent dans des activités langagières, celles-ci s'inscrivent elles-mêmes à l'intérieur d'actions en contexte social qui seules leur donnent leur pleine signification.

(CECRL p. 15)

The approach adopted here, generally speaking, is an action-oriented one in so far as it views **users and learners of a language primarily as "social agents", i.e. members of society** who have tasks (not exclusively language-related) to accomplish in a given set of circumstances, in a specific environment and within a particular field of action. While acts of speech occur within language activities, these activities form part of a wider social context, which alone is able to give them their full meaning

(CEFR, p. 10)

La nouvelle situation sociale de référence dans le CECRL

Le Chapitre 8 examine les principes de la construction curriculaire qui entraîne la différenciation des objectifs d'apprentissage des langues, en particulier dans le domaine du développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle d'un individu, pour lui permettre de faire face aux *problèmes de communication* que pose **la vie dans une Europe multilingue et multiculturelle.**

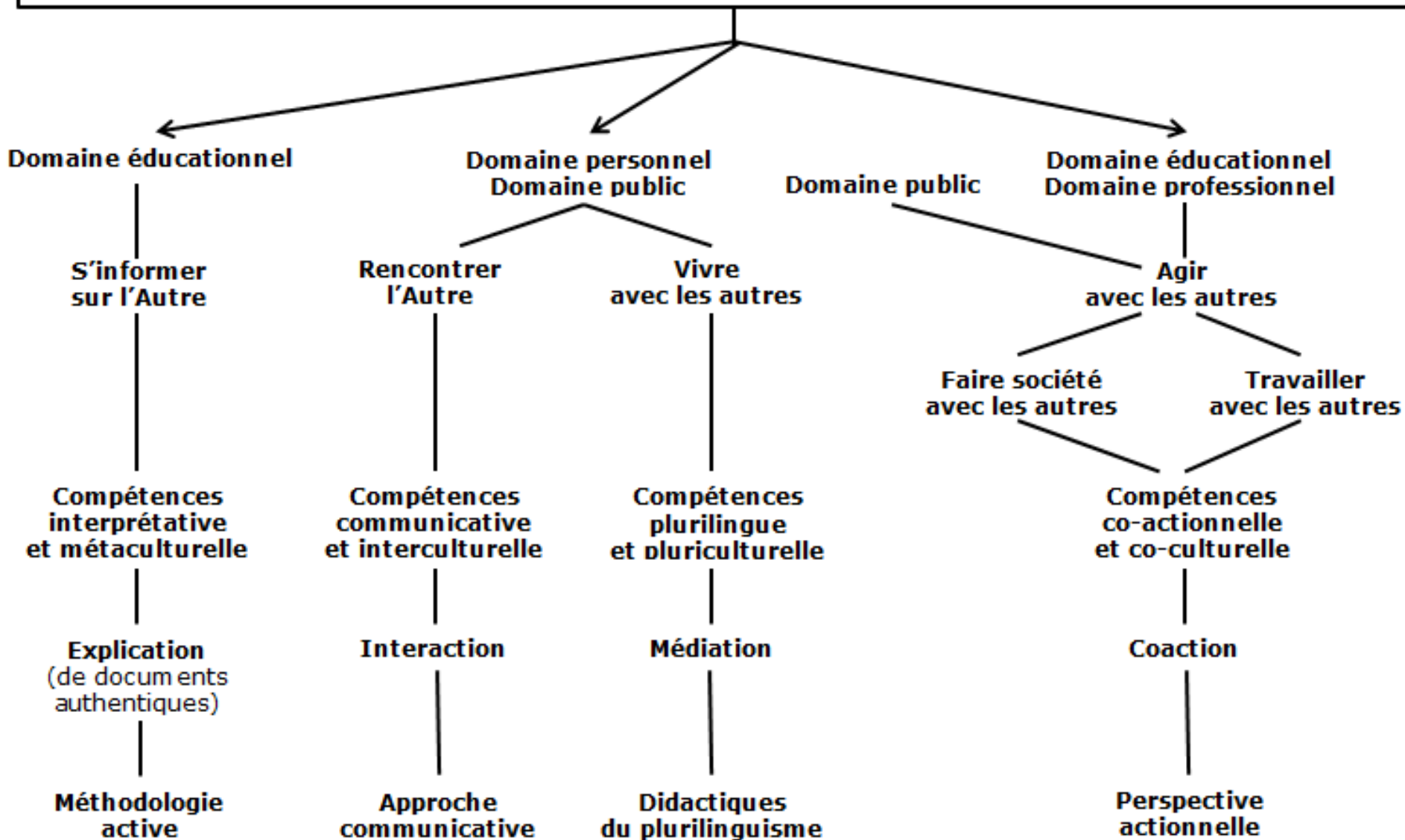
(CECRL, 2001, p. 6, je souligne)

Le CECRL envisage l'action sociale dans quatre « domaines » différents

Par « domaine » on convient de désigner de grands secteurs de la vie sociale où se réalisent les interventions des acteurs sociaux. Au niveau le plus général, on s'en tient à des catégorisations majeures intéressant l'enseignement-apprentissage des langues : domaine **éducatif**, domaine **professionnel**, domaine **public**, domaine **personnel**.

(*CECRL*, p. 15, je souligne)

LES ENJEUX ACTUELS D'UNE ÉDUCATION LANGAGIÈRE ET CULTURELLE À UNE SOCIÉTÉ MULTILINGUE ET MULTICULTURELLE



Homologie entre agir d'usage et agir d'apprentissage

La perspective privilégiée ici est, très généralement aussi, de type actionnel en ce qu'elle considère avant tout **l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux** ayant à accomplir des tâches [...].

(*CECRL* p. 15)

Deux autres citations...

L'usage d'une langue, y compris son apprentissage, comprend les actions accomplies par des gens qui, comme individus et comme acteurs sociaux, développent un ensemble de compétences générales et, notamment une compétence à communiquer langagièrement. (*CECRL*, p. 15, je souligne)

Est définie comme tâche toute visée actionnelle que l'acteur se représente comme devant parvenir à un résultat donné en fonction d'un problème à résoudre, d'une obligation à remplir, d'un but qu'on s'est fixé. Il peut s'agir tout aussi bien, suivant cette définition, de déplacer une armoire, d'écrire un livre, d'emporter la décision dans la négociation d'un contrat, de faire une partie de cartes, de commander un repas dans un restaurant, de traduire un texte en langue étrangère ou de **préparer en groupe un journal de classe**. (*CECRL*, p. 16, je souligne)

Les grandes caractéristiques de « l'agir touristique »

- 1. l'inchoatif**
- 2. le ponctuel**
- 3. le perfectif**
- 4. l'individuel**

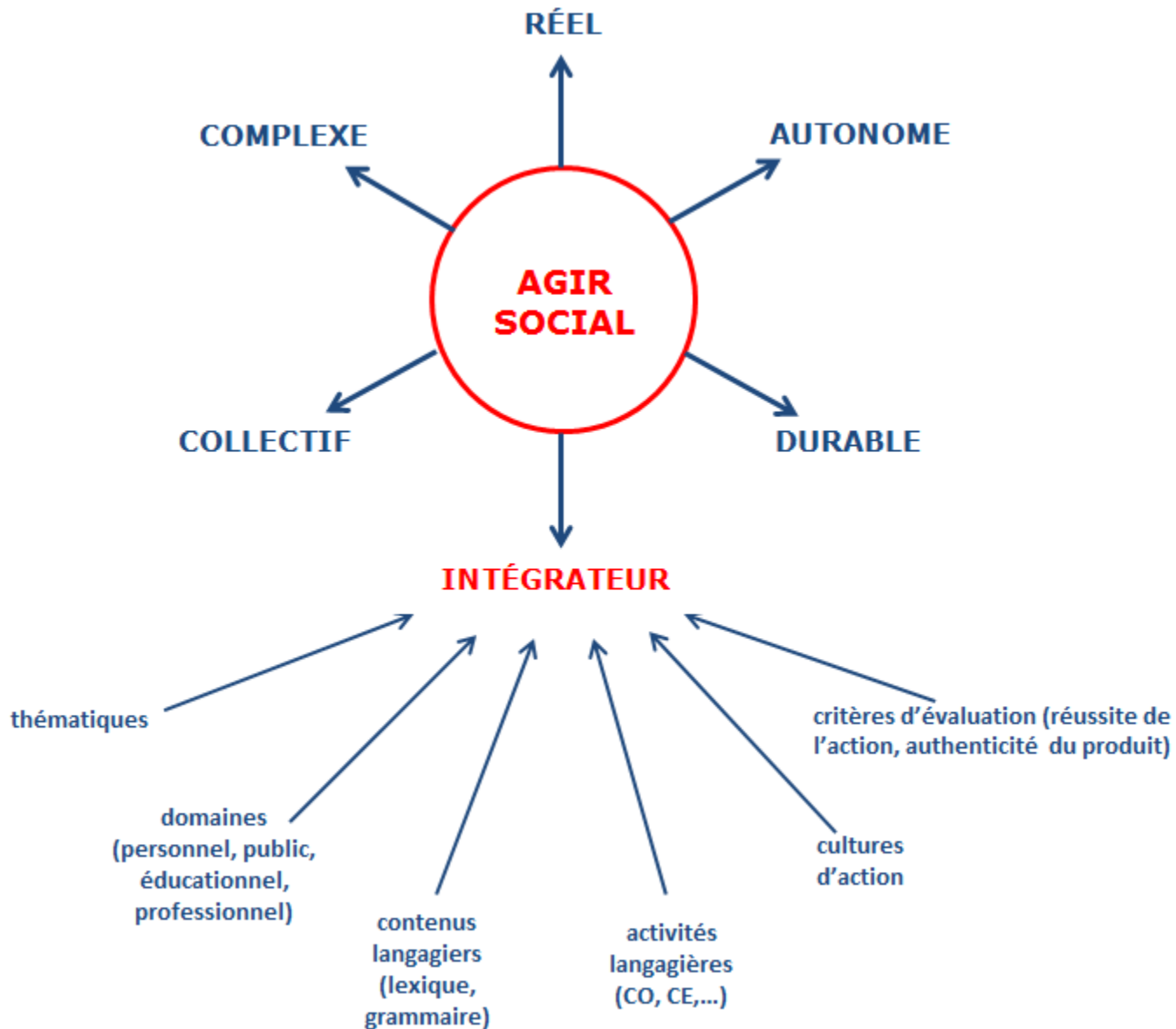
Les grandes caractéristiques de « l'agir social »

- 1. le répétitif**
- 2. le duratif**
- 3. l'imperfectif**
- 4. le collectif**



**Homologie entre la société-classe
(domaine éducationnel)
et la société extérieure
(domaines public et professionnel)**

Caractéristiques tendancielle de l'agir en perspective actionnelle



Homologie entre situation d'usage et situation d'apprentissage

La société-classe est comme la société extérieure un milieu multilingue et multiculturel où il s'agit de vivre et de travailler ensemble.

LA PROBLÉMATIQUE CULTURELLE « PRÉ-ACTIONNELLE »

Elle porte sur **les cultures sociales**, et elle aborde dans une **orientation produit** les **différences** établies :

- entre celle(s) à laquelle/auxquelles appartiennent les apprenants ;
- et celle(s) du/des pays étrangers, qui se révèlent)...
 - dans les documents authentiques (approche métaculturelle) ;
 - ou dans la rencontre avec les étrangers (approche interculturelle).



LA NOUVELLE PROBLÉMATIQUE CULTURELLE (« ACTIONNELLE »)

Elle porte sur **les cultures d'action** (publique, éducationnelle et professionnelle), et elle aborde dans une orientation processus les ressemblances)...

- qu'enseignant et apprenants doivent se créer en classe
- pour cohabiter harmonieusement (*comportements* communs: règles, codes, rites)
- pour travailler efficacement ensemble (*conceptions* communes)

***Conception* : ensemble opératoire de**

- valeurs
- finalités
- objectifs
- principes
- normes
- modes
- critères d'évaluation

| L'approche interculturelle | L'approche co-culturelle |
|--|---|
| vise | |
| les cultures sociales | la co-culture |
| différentes | (commune) |
| données (orientation produit) | créées (orientation processus) |
| dans les domaines | |
| personnel, public (« vie quotidienne »). | personnel, public, éducatif et professionnel. |
| Elle travaille sur | |
| les représentations | les conceptions |
| Elle privilégie la dimension | |
| interindividuelle | collective |
| et prend en compte principalement | |
| les stratégies individuelles d'apprentissage. | la stratégie collective d'enseignement-apprentissage. |